

CABECERA

YACIMIENTO: Catedral Vieja (Salamanca, Salamanca)
MUNICIPIO: Salamanca
PROVINCIA: Salamanca
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 2284; CIHM 2, 13; ER I, p. 280
N. INV: Catedral Vieja (Salamanca, Salamanca)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Sillar
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 16
H. MAX. LETRA: 4
H. MIN. LETRA: 1,5
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Renovatio
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

VI id(us) marcii obiit / famulus D(e)i Randulph(us) / E(ra) M CC XXX II / mense die decima mar/tis, Randulph(us) ab ima pa/rte fugit mund(us), que(m) / no(n) quit claudere mu(n)/d(us) terrea na(m) t(er)ris man/dant, celica celis. Sol / radians titul(um) virtutu(m), flos sine labe. Sol(us) i(n) occasu miseris est / passu(s) eclipse. Randulph(us), plene qui phisit novit utramq(ue) / mens bene disposuit / sermo docuit man(us) egit huius dicta bon(us), melior / fuit optim(us), ipse e(t) paup(er)ib(us) / morit(us) vivens sibi celo

Lectura dada por CIHM 2, 13.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

El diez de marzo murió el siervo de Dios Randulfo. El día décimo del mes de marzo del año mil ciento noventa y cuatro, Randulfo, llegó limpio de este mundo, pues, el mundo no podía retenerlo: lo terrestre va a la tierra, al cielo lo celestial. Sol radiante, túmulo de virtudes, flor sin mancha. Sólo los desgraciados padecieron su eclipse en el ocaso. Randulfo, profundo conocedor de una y otra naturaleza de las cosas, fue buen pensador, fue buen docente, no se quedó en palabras, actuó; fue bueno, mejor aún, óptimo y murió para los pobres, viviendo ahora para sí en el cielo.

Traducción dada por CIHM 2, 13.

COMENTARIO:**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

FTE. LEC.: CIHM 2, 13.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: TRES PUNTOS

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Aparece marcado el pautado de la ordinatio en el sillar. Las líneas 10, 12, 14 y 16 tienen un tamaño más pequeño porque el lapicida no tenía sitio y tuvo que aprovechar la separación entre líneas. El golpe en la piedra en las líneas 6, 7 y 10 no altera la lectura del mensaje. Ello nos indica que sucedió antes de la realización de la inscripción, pues el lapicida deja el espacio y continúa con el texto tras él.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Letra gótica del siglo XIII (CIHM 2, 13).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 10 de marzo de 1194, siglo XII (CIHM 2, 13).

CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.

CONTEXTO HALLAZGO: Catedral Vieja (Salamanca, Salamanca), claustro, panda norte, silla colocado en la puerta de acceso a la iglesia (CIHM 2, 13).

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 2284; CIHM 2, 13; ER I, p. 280; Carrero Santamaría, Eduardo (2005) La Catedral Vieja de Salamanca. Vida capitular y arquitectura en la Edad Media, Murcia, pp. 87-88. Casaseca Casaseca, A. (1993) Las catedrales de Salamanca, León, p. 38. Gómez Moreno, Manuel (1967) Catálogo monumental de España. Provincia de Salamanca, Ministerio de Educación y Ciencia, Servicio Nacional de Información Artística, Madrid, p. 152. Toribio Andrés, E. (1944) Salamanca y sus alrededores, su pasado, su presente y su futuro, Salamanca, pp. 644-645. Villar y Macías, M. (1887 [reed. 1973]) Historia de Salamanca, desde la repoblación a la fundación de la Universidad, Salamanca, p. 86. Quadrado, José M^a (1884 [reed. 1979]) España sus monumentos y artes su naturaleza e historia. Salamanca, Ávila y Segovia, Barcelona, p. 57. Araujo, Fernando (1884) La Reina del Tormes: guía histórico-descriptiva de la ciudad de Salamanca., Imp. y Lit. de Jacinto Hidalgo, antes de Cerezo, Salamanca, p. 207. Falcón, M. (1867 [facsimil 2000]) Salamanca artística y monumental, Salamanca, p.

86.

**BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES**